

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃ Jon1:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of אָנִיְהִי came to Yonah the son of Amittay saying,

<1:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωναν τὸν τοῦ Ἀμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃
אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃

בִּקְוָם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ
כִּי־עֲלֹתָהּ רַעְתָּם לְפָנַי׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineveh the great city and cry against it, for their wickedness has come up before Me.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autē,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃
אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אַמִּיטַי לֵאמֹר׃

גּוֹיְקָם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה
וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנָיָה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלְּפָנַי יְהוָה׃

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of אָנִיְהִי.

So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of אָנִיְהִי.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἰοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ

καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai **anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou**

And **Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH.**

kai **katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis**

And **he went down into Joppa. And he found a boat proceeding to Tarshish,**

kai **edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met’ autōn**

and **he gave his fare, and ascended into it to sail with them**

eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

unto Tarshish from the face of YHWH.

יָרָם וַיֵּלֶךְ יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן
:אֶל־הַיָּם וַיֵּלֶךְ יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן בְּנֵי יוֹנָתָן

דַּוְּיָהוּהָ הִטִּיל רִיחַ־גְּדוּלָּה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גְּדוּל לְבָיִם
וַיִּהְיֶינָה חַשְׁבָּה לְהַשְׁבֵּר:

4. wa**Yahúwah hetil ruach-g'dolah 'el-hayam way'hi sa`ar-gadol bayam**
w'**ha'aniah chish'bah l'hishaber.**

Jon1:4 הִרְגֵּץ הַיָּם הַגָּדוֹל וַיִּהְיֶה סַעַר גָּדוֹל בַּיָּם

and **there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.**

<4> καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai **kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas**

And **YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great**

en tē thalassē, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֶּלִּים אֲשֶׁר בָּאֲנָיָה אֶל־הַיָּם לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם
וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם:

5. wayir'u **hamalachim wayiz`aqu 'ish 'el-'elohayu**
wayatilu **'eth-hakelim 'asher ba'aniah 'el-hayam l'haqel me`aleyhem**
w'**Yonah yarad 'el-yar'k'they has'phinah wayish'kab wayeradam.**

Jon1:5 Then **the sailors became afraid** and every man **cried to his mighty one,**
and **they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.**

But **Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.**

<5> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν·
Ἴωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai **ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn**

And **feared the mariners, and yelled out each to his mighty one.**

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō ploiō

And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,

eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;

into the sea, to lighten of them.

Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.

But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רֵב הַחִבֵּל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם
קָרָא אֶל-אֱלֹהֵיךָ אֲוִלִי יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֶאֱבֹד:

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-'lak nir'dam qum q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,

What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your mighty one.

Perhaps the mighty one shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶτος καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō Ti sy hregcheis?

And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?

anasta kai epikalou ton theon sou,

Rise up, call upon your mighty one!

hopōs diasōsē ho theos hēmas kai mē apolōmetha.

so that our mighty one should preserve us, and in no way we should be destroyed.

זַיִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וַנִּפְיֶלֶה גּוֹרְלוֹת וַנִּדְעָה בְּשִׁלְמִי
הַרְעָה הַזֹּאת לָנוּ וַנִּפְלוּ גּוֹרְלוֹת וַנִּפְּלֵל הַגּוֹרָל עַל-יוֹנָה:

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re'ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know

on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους
καὶ ἐπιγνώμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ἰωαννᾶν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous

And said each to his neighbor, Come we should cast lots,

kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

and we shall know for what reason this evil is to us.

kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.

And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפְּלֵל הַגּוֹרָל עַל-יוֹנָה: 8

חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הִרְעָה הַזֹּאת
לָנוּ מִהַ־מְלֵאכֶתֶךָ וּמֵאֵינן תָּבוֹא מָה אֲרֻצֶּךָ וְאֵי־מִזֶּה עִם אָתָּה:

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara'ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us? What is your occupation? And where do you come from? What is your country? From what people are you?

<8> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.

And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchē,

What your work is, and from where have you come,

kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?

and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

טַוִּיאֲמֹר אֵלֵיהֶם עֲבָרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֵלֵיהִי
הַשָּׁמַיִם אָנֹכִי יְרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה:

9. wayo'mer 'aleyhem `lb'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi (Hebrew), and I fear the El of the heavens who made the sea and the dry land.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δούλος κυρίου ἐγὼ εἶμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi

And he said to them, a servant of YHWH I am,

kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.

and the El of the heaven I worship who made the sea and the dry land.

יְוִי־רֵאָו הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוּלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהַ־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלְכָּנִי יְהוָה הוּא בֵרַח כִּי הַגִּיד לָהֶם:

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.

And they said to him, What is this that you have done? For the men knew that he was fleeing from the presence of יהוה, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?

And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?

dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,

because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,

hoti apēggeilen autois.

for he reported it to them.

וַיִּבְּאוּ אֵלָיו מֵהַיָּם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וַיִּשְׁתַּקֵּן הַיָּם מֵעַלֵינוּ
כִּי הָיָה הַיָּם חֹלָף וְסֹעָר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?

And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.

for the sea went forth and rose up a rather great swell.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהַטִּילֵנִי אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּקֵּן הַיָּם
מֵעַלֵיכֶם כִּי יוֹדַע אֲנִי כִּי בְשִׁלִּי הַסֹּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עָלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea
shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν·

διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμέ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστίν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,

And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,

kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;

and shall abate the sea from you!

dioti egnōka egō hoti di' eme ho klydōn ho megas houtos eph' hymas estin.
Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

יגוֹבִיחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבֵּשָׁה וְלֹא יָכְלוּ
כִּי הָיָם הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֵעַר עֲלֵיהֶם:

**13. wayach't'ru ha'anashim l'hashib 'el-hayabashah w'lo' yakolu
ki hayam holek w'so'er `aleyhem.**

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

<13> καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέφαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξεγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς.

**13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep' autous.
for the sea went, and it rose up rather upon them.**

יִדְוִיקְרוּ אֵי אֶל־יְהוָה וַיִּאמְרוּ אֲנָּה יְהוָה אֶל־נָּא
נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ הָם נִקְיֵא
כִּי־אֵתָּה יְהוָה כִּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

**14. wayiq'r'u 'el-Yahúwah wayo'm'ru 'anah Yahúwah
'al-na' no'b'dah b'nepshesh ha'ish hazeh w'al-titen `aleynu dam naqi'
ki-'atah Yahúwah ka'asher chaphats'at `asiath.**

Jon1:14 Then they called on אֱלֹהִים and said, We beseech You, O אֱלֹהִים,
We beseech You, do not let us perish on account of this man's life
and do not put innocent blood on us; for You, O אֱלֹהִים, have done as You have pleased.

<14> καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς,
κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,
καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

**14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie,
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH,
mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou,
should you destroy us because of the soul of this man,
kai mē dōs eph' hēmas haima dikaion,
and should not be imputed against us the blood of the just;
hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.**

יְהוָה אֱלֹהִים וַיִּאמְרוּ אֲנָּה יְהוָה אֶל־נָּא
נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תִּתֵּן עָלֵינוּ הָם נִקְיֵא
כִּי־אֵתָּה יְהוָה כִּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עֲשִׂיתָ:

טו ויִשְׁאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea, and the sea ceased from its raging.

<15> καὶ ἔλαβον τὸν Ἰωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan, And they took Jonah, and they cast him into the sea.

kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

And stood the sea from its tossing about.

אָפּוֹר־מִן הַיָּם וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃ 16
אָפּוֹר־מִן הַיָּם וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃

טו ויִשְׁאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃
וַיִּזְבְּחוּ־זָבַח לַיהוָה וַיִּקְרְאוּ נְדָרוֹת׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared with a great fear, and they offered a sacrifice to and made vows.

<16> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξάντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō megalō ton kyrion And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō kyriō kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

Chapter 2

אָפּוֹר־מִן הַיָּם וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃ 16
אָפּוֹר־מִן הַיָּם וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃

אָפּוֹר־מִן הַיָּם וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ׃

וַיִּהְיֶה יוֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלוֹת׃

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κῆτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωναν· καὶ ἦν Ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai en Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And **Jonah** was in the belly of the whale **three days** and **three** nights.

אָנָה אָרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוּוֹת בְּבֶטֶן הַדָּג
בְּיֹתֵיפַלְל יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֶל-הַיָּם מִמְעֵי הַדָּגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel **Yonah** 'el-**Yahúwah** 'Elohayu mim'ey hadagah.

Jon2:1 Then **Yonah** prayed to אָנָה his **El** from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai **prosēuxato** **Iōnas** **pros kyrion ton theon autou** ek tēs koilias tou kētous

And **Jonah** prayed to **YHWH** his **El** from out of the belly of the whale.

אָנָה אָרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוּוֹת אָנָה אָרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוּוֹת
אָנָה אָרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוּוֹת אָנָה אָרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוּוֹת
גְּוִיֵּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-**Yahúwah** waya`aneni mibeten **Sh'ol shiuat** ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to אָנָה, and He answered me. I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιλίας ᾄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai **eipen** Eboēsa en thlipsei mou **pros kyrion ton theon mou**, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to **YHWH** my **El**, and he hearkened to me.

ek koilias hādou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצִּוּלָה בְּלִבְבַי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ
דַּוְתִּשְׁלִיכֵנִי מִצִּוּלָה בְּלִבְבַי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ
דַּוְתִּשְׁלִיכֵנִי מִצִּוּלָה בְּלִבְבַי יָמִים וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

<4> ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν· πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;

You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.

pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

All your crests and your waves upon me went.

וְכָל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ
וְכָל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ
וְכָל-מִשְׁבָּרֵיךָ וְגַלְיֶיךָ עָלַי עֲבָרוּ

הוֹאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיִךְ
אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיְכָל קִדְשֶׁךָ:

4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

<5> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἀρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;
5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;

And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

:זשכגד וזחח גזח זגגגגג זזזז זזזז-דו זזז זזזזזזזז 6
וּאֶפְפוֹנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ הַהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nepshesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

<6> περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυσ ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρεων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

זשכגד זדוה זזזזזז זזזז זזזזז זזזזז זזזזז 7
:זשכג זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז זזזז
ז לְקַצְבֵּי הַרִים יְהִדְתִּי הָאָרֶץ בְּרַחֲיָהּ בְּעַדִּי לְעוֹלָם
וּתְעַל מִשְׁחַת חַיִּי יַהֲיֶה אֵלֶיךָ:

6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me
forever, but You have brought up my life from the pit, O YHWH my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτην φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.
kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

זזזזזז זזזזז-זז זזזז זזזז זזזזזזזז 8
:זזזז זזזזז-זז זזזזז זזזז זזזזז זזזזז

חִבְּהַתְּעֵטֶר עָלַי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי
וַתְּבוֹא אֵלַיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הַיֵּיכָל קִדְשֶׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered אָזָא, and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,

In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

and may come to you my prayer in temple holy your.

ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שְׂוֹא חֶסְדָּם יַעֲזֹבוּ: 9

ט מְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שְׂוֹא חֶסְדָּם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

יִאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָהּ-לְךָ
אֲשֶׁר נִבְרַחְתִּי אֶשְׁלֶמָה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: 10

יִאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָהּ-לְךָ
אֲשֶׁר נִבְרַחְתִּי אֶשְׁלֶמָה יְשׁוּעָתָה לְיְהוָה: 10

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak 'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving, that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to אָזָא.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι· ὅσα ἠυξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

יֵאֵוִי אֶמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקְא אֶת־יֹנָה אֶל־הַיַּבְּשָׁה: 11

יֵאֵוִי אֶמֶר יְהוָה לָדָג וַיִּקְא אֶת־יֹנָה אֶל־הַיַּבְּשָׁה: 11

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then אָזָא spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei,
And it was assigned from YHWH to the whale;
kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.
and it cast out Jonah upon the dry land.

Chapter 3

אֲוִיָּהוּי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: Jon3:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of אֲוִיָּהוּי came to Yonah the second time, saying,

<3:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰωнан ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

בְּקוֹם לֵךְ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקִרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 2

2. qum lek 'el-Nin'weh ha'ir hag'dolah

uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyah.

Jon3:2 Arise, go to Nineweh the great city

and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

<2> Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn

Rise up, go unto Nineveh the city great!

kai kēryxon en autē kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.

and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

גַּוְיָקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה וַנִּינְוָה הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֵלֹהִים מִהַלְךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 3

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah

w'Nin'weh hay'thah 'ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineweh according to the Word of אֲוִיָּהוּי.

Now Nineweh was a great city to Elohim of a three days' journey.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος· ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;

And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō theō hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

4 אהכ שׁזכ ץלׁאׁ 9כ0ג 4זגל אׁזכז 6חכז 4
:אׁזגאׁ אׁזזכזז שׁזכ שׁכ0ג94 אׁז0 אׁזכזז 494כז
ד ויִקְרָא יוֹנָה לְבוֹא בְּעִיר מַהְלָךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבַּעַיִם יוֹם וַיִּנְגַח נְהַפְכֶתָּ:

4. wayachel Yonah labo' ba`ir mahalak yom 'echad wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba'im yom w'Nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey; and he cried out and said, Yet forty days and Nineweh shall be overthrown.

<4> καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias

And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

5 שׁזז-ז494כז שׁכא/כג אׁזזכז זכׁזכ זׁזכזכז 5
:אׁז09-א0ז שׁלזאׁז שׁכזז זכׁזכז
ה וַיִּאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שִׁקְמִים מִגְדוֹלָם וְעַד-קִטְנָם:

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom wayil'b'shu saqim mig'dolam w`ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineweh believed in Elohim; and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

<5> καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō theō kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

6 זכׁזז שׁזכז אׁזזכז ץלׁאׁ-כ4 9גא9 07כז 6
:9749-ל0 גכזז זכׁ זכׁזז זכׁל0ׁ זכׁזכז 9ג0כז
וַיִּגַע הַדְּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוָה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיוֹ וַיִּכַּס שִׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֵפֶר:

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne, and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

<6> καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,

καὶ ἐξανεόστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,
kai perieilato tēn stolēn autou aph' heautou
and he removed his apparel from himself,
kai periebaletō sakkon kai ekathisen epi spodou.
and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

יְצַדִּיק וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וַגְדֵּי לְיָדוֹ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן
אַל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יָרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:

7. wayaz`eq wayo`mer b`Nin`weh mita`am hamelek ug`dolayu le`mor ha`adam
w`hab`hemah habaqar w`hatso`n `al-yit`amu m`umah `al-yir`u umayim `al-yish`tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles,
saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing.
Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tē Nineuē para tou basileōs
And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,
kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,
kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

אָפּוֹרֵם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם
וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם וְעָלְמוֹתָם
חַוִּיתֵיכֶם וְשִׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֶמֶס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם:

8. w`yith`kasu saqim ha`adam w`hab`hemah w`yiq`r`u `el-`Elohim b`chaz`qah
w`yashubu `ish midar`ko hara`ah umin-hechamas `asher b`kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth;
and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way
and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενωσ· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς

καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες
8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,
And put around sackcloths the men and the cattle.
kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;
And they yelled out to Elohim fervently.
kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
And turned each from way their wicked,
kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes
and from the iniquity in their hands, saying,

ⲁⲑⲕⲓ ⲕⲓⲗⲓ ⲉⲛ ⲕⲉⲣⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲗⲉⲓⲟⲛⲧⲉⲥ
ט מִי־יִוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֶרְוֹן אָפּוֹ וְלֹא נֵאבֹד:

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent
and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

<9> Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει
ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei
Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn
ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?
from the anger of his rage, and in no way should we perish?

ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲁ ⲉⲣⲓⲗⲁ ⲁⲩⲧⲱⲛ, ⲟⲩⲧⲓ ⲁⲓⲑⲉⲥⲧⲣⲉⲓⲑⲁⲛ
ⲁⲓⲑⲉⲟⲥ ⲉⲑⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ ⲡⲟⲛⲏⲣⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲩ ⲟⲩⲧⲉⲟⲥ
ⲉⲑⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲱⲓⲥ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲑⲟⲓⲗⲏⲥⲉⲛ.
י וַיִּבֶּן הָאֱלֹהִים אֶת־מַעְשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדֶּבַר־כָּם הָרָעָה
וַיִּנָּחַם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way,
then the Elohim repented concerning the calamity
which He had declared to do to them, and He did not do it.

<10> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ,
ἧ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,
And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;
kai metenoēsen ho theos epi tē kakia,
and Elohim changed his mind over the evil
hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.
which he spoke to do to them; and he did not do it.

Chapter 4

ⲙⲓⲛⲁⲕⲉⲙ ⲛⲁⲓⲧⲉⲟⲥ ⲉⲑⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲱⲓⲥ, ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲑⲟⲓⲗⲏⲥⲉⲛ Jon4:1

אויבע אַל-יונה רעה גדולה ויחר לו:

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g`dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

<4:1> Καὶ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

וַיִּהְיֶה אֶל-יְהוָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
וַיִּפְּץ יוֹנָתָן אֶת-פִּי וַיִּשְׁחַח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁבַּח אֶת-יְהוָה כַּמִּשְׁחָה וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוָה אֵלֵינוּ׃
וַיִּשְׁחַח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁבַּח אֶת-יְהוָה כַּמִּשְׁחָה וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוָה אֵלֵינוּ׃
וַיִּשְׁחַח וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּשְׁבַּח אֶת-יְהוָה כַּמִּשְׁחָה וַיֹּאמֶר אֶת-יְהוָה אֵלֵינוּ׃

בְּוִיתְפִּלְל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶנְחָה יְהוָה הֲלוֹא-זֶה דְבַרִּי
עַד-הַיּוֹתֵי עַל-אַדְמָתִי עַל-כֵּן קִבַּמְתִּי לְבָרִחַ תַּרְשִׁישָׁה
כִּי יִדְעֵתִי כִּי אַתָּה אֵל-חַנוּן וְרַחוּם אֶרְךָ אַפַּיִם
וְרַב-חֶסֶד וְנֶחֱם עַל-הָרָעָה׃

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi `al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`ti ki 'atah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to יהוה and said, Please יהוה, was this not my saying while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish, for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

<2> καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὁ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen O kyrie,

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH,

ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tē gē mou?

Were not these my words still being in my land?

dia touto proepthasa tou phygein eis Tharsis,

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos

Because I knew that you are merciful and pitying, lenient

kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

וְעַתָּה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי׃

3. w'`atah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O יהוה, please take my life from me, for my death is better than my life.

<3> καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai **nyn**, despota **kyrie**, labe tēn psychēn mou **ap' emou**,
And **now**, master, O **YHWH**, take my soul **from me**,
hoti kalon to apothanein me **ē zēn me**.
for it is **good** for my death **than my life!**

דַּוִּיאָמֵר יְהוָה הַהֵיטֵב הַרְחֵק לִי
:יָצָא אֶת־נַפְשִׁי מִיָּדְךָ

4. **wayo'mer Yahúwah haheyteb charah lak.**

Jon4:4 אָמַר יְהוָה said, Is anger kindled to you rightly?

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰωнан Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;
4 kai **eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?**
And **YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?**

הַיָּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיִּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׂם סֹכָה
וַיִּשָׁב תַּחְתָּיהָ בַצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מֵהַיְהוּדָה בָּעִיר:
אָמַר יְהוָה אֶת־נַפְשִׁי מִיָּדְךָ יָצָא אֶת־נַפְשִׁי מִיָּדְךָ

5. **wayetse' Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah**
wayesheb tach'teyah batsel `ad `asher yir'eh mah-yih'yeh ba`ir.

Jon4:5 Then **Yonah** went out from the city and sat on the east of the city.
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade
until he could see what would happen in the city.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς,
ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai **exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs;**
And **Jonah** went forth from out of the city, and he sat before the city,
kai **epoiēsen heautō ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs**,
and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it,
heōs hou apidē ti estai tē polei.
unto of which he could look over what shall be of the city.

וַיִּמֵן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מַעַל
לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ
וַיִּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְדוּלָּה:
אָמַר יְהוָה אֶת־נַפְשִׁי מִיָּדְךָ יָצָא אֶת־נַפְשִׁי מִיָּדְךָ

6. **way'man Yahúwah-'Elohim qiqayon waya'al me'al l'Yonah lih'yoth tsel `al-ro'sho**
l'hatsil lo mera`atho wayis'mach Yonah `al-haqiqayon sim'chah g'dolah.

Jon4:6 So **אלהים** Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort.

And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

<6> καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιαῶν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthē, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah, tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō apo tōn kakōn autou; to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.

kai echarē Iōnas epi tē kolokynthē charan megalēn.

And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

xqhw'c qhwa xyc'of xoc'yx h'z'af'ka h'z'ey'z
 :w'g'z'z'y h'z'z'z'z'z'-x'k y'xy
 ז'ו'י'מ'ן ה'א'ל'ה'י'ם ת'ו'ל'ע'ת ב'ע'ל'ו'ת ה'ש'ח'ר ל'מ'ח'ר'ת
 ו'ת'ך א'ת-ה'ק'י'ק'יו'ן ו'י'ב'ש':

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath watak `eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow; and it attacked the plant and it withered.

<7> καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinē tē epaurion,

And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,

kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.

and it struck the gourd, and it was dried up.

x'z'w'z'q'h h'z'z'f' h'z'q' h'z'z'af'ka h'z'z'ey'z w'z'w'a h'q'z'y z'z'z'z'y'z
 x'y'z'c y'w'z'y'-x'k c'k'w'z'y'z j'c'ox'z'y'z z'y'z'z' w'k'q'-c' w'z'w'a y'xy
 :z'z'h'z' z'x'y'z' g'y'z' q'z'k'z'y'z
 ח'ו'י'ה'י כ'ז'ר'ח ה'ש'מ'ש ו'י'מ'ן א'ל'ה'י'ם ר'ו'ח ק'ד'י'ם ח'ר'י'ש'י'ת
 ו'ת'ך ה'ש'מ'ש ע'ל-ר'א'ש י'ו'נ'ה ו'י'ת'ע'ל'ף ו'י'ש'א'ל א'ת-נ'פ'ש'ו ל'מ'ו'ת
 ו'י'א'מ'ר ט'ו'ב מ'ו'ת'י מ'ח'ק'י':

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man `Elohim ruach qadim charishith watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith`alaph wayish'al `eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

<8> καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνα·

καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō anateilai ton hēlion

And it came to pass at the same time as the rising of the sun,

kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,

and Elohim assigned wind a burning to burn;

kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;

and struck the sun upon the head of Jonah,

kai ōligopsychēsēn kai apelegeto tēn psychēn autou

and he became faint-hearted, and resigned of his soul,

kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.

and said, Better for me to die than live.

יְהוָה אֱלֹהִים אָמַר אֶל-יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה-לְךָ עַל-הַקִּיקְיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה-לִּי עַד-מוֹת׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?

And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

9 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tē kolokynthē?

And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?

kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.

And he said, exceedingly grieved I am unto death.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶתָּה חָסַף עַל-הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִבַּלְתָּו שָׁבֵן-לְיָלֵהּ הָיָה וּבֶן-לְיָלֵהּ אָבָד׃

10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.

Jon4:10 Then יהוה said, You had compassion on the plant

for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,
which came up the son of a night and perished the son of a night.

10 καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας
ἐπ' αὐτήν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,

And YHWH said, You indeed spared for the gourd,

hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn

for which you suffered no hardship over it,

kai **ouk** exethrepsas autēn, **hē** egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.

nor nourished it; **which** came up during the night, and during the night perished.

אֶלְיָאֵלָּא אֶחָדִים עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר יָשְׁבָהּ הַרְבֵּה מִנְשֵׁתִים־עֶשְׂרֵה רַבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדָע בֵּין־יְמִינֹו לְשִׁמְאֹלוֹ וּבִהֶמָּה רַבָּה:

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah

'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam

'asher lo'-yada` beyn-y'mino li'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineveh, the great city
in which there are in it more than twelve ten thousand men
who do not know between their right and left hand, and many cattle?

<11> ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ἣ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστεράν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,

But I, shall I not spare for Nineveh the city great,

en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,

in which dwells in it more than twelve myriads of men,

hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?

who do not know their right hand or their left, and cattle much?